

# Des mots en langue régionale flamande pour enrichir le dictionnaire

Une initiative originale était organisée samedi : des « anciens » ont aidé l'Institut de la langue régionale flamande à enrichir le dictionnaire en ligne. Il s'agit d'un « article bilingue dans le cadre de la Semaine de la langue flamande - Tweëtaeligen artykel in den kaeder van de Weeke van de Vlamsche Tael ».

**STEENWERCK.** Collecter un maximum de mots pour enrichir son dictionnaire en ligne déjà riche de 9 000 mots, c'est l'un des objectifs de l'Institut de la langue régionale flamande. Pour clôturer cette première Semaine de la langue flamande, Jean-Paul Couché, président de l'Institut, a invité tous les locuteurs qui maîtrisent le flamand à participer à une séance de collectage linguistique au musée de la Vie rurale, samedi après-midi.

L'idée est originale : déambuler tranquillement dans le musée et faire parler les anciens en flamand à propos de « concret », faire appel à leur mémoire, par exemple sur les noms des outils agricoles.

« Quand on collecte, il n'y a jamais de bouquin, c'est ce qu'on a en tête qui ressort. Spontanément, les mots reviennent, mais aussi des verbes, des expressions ou des anecdotes, des dictons. Nous les notons, et ensuite un gros travail de recherche et de mise en forme pour la phonétique et l'orthographe est effectué par Philippe Simon qui est linguiste. Les mots sont ensuite mis en ligne sur notre dictionnaire », explique Jean-Paul Couché.

Dès le début de la balade, c'est une discussion à bâtons rompus qui s'engage sur l'abreuvoir à chevaux situé au milieu de la cour puis, au fil de la visite, sur les différents outils agricoles et leur usage. De temps en temps, la discussion part vers un tout autre thème et c'est tout l'intérêt du collectage. ■



Les mots en flamand sont restitués spontanément par les anciens et notés par Philippe Simon.

**STEENWERCK.** Zoveel woorden of meugelik oogaeren om den woordenboek van 9000 woorden te verryken, is eën van de bekomen van de Akademie voor Nuuze Vlaemsche tael. Om deeze eerste Weeke van de Vlamsche Tael te volenden, Jean-Paul Couché, voorzitter van de Akademie, haet de menschen die Vlamsch klappen vraegd om zaeterdag achternoene tegaer te gaen in den Muiuze van 't Leeven te Lande voor een taeloepgaeringe.

'T gedacht is buuten een anger : zoeties gaen in den muiuze en de menschen die den ouden tyd ekend hen doen klappen op wuk dat ze zien, nhulder me-moorie doen werken op de naemen van de landgetuigen. « Et me oogaeren, me en willen geen boeken mee, 't is wuk dat de menschen in nhulder hoofd hen die komt uut.

De woorden kommen weere, de spreuken, spreekfatosoen en oek de spreekwooken. Me schryven ze en achter dat, een grooten werk van ongerzoek en op de spellinge en de fonetyke is edaen van den linguist Flippe Simon. En ton, de woorden zyn in nutzen netwoordenboek eschreeven », zegt Jean-Paul Couché.

In 't begun van 't toertje, t' was een heële diskuise op den peerdwal dien in 't middel van den koer ligt, en ton, een lytje en een keer, op de landgetuigen en hoe ze gebruik waeren. Altemets, de klaps gaen op etwot anders en 't is 't deugd van de oogaeringe. ■

ANNE DUBUS (CLP),  
TRADUCTION  
DE JEAN-PAUL COUCHÉ